

	Noms propres	Noms grecs	EN / CmEN	ENar	CmEN (latin / hébreu)
1	Académiciens	-	ad V 5, 1132 b 22	-	Kathmici O, T : Academici 1483, 1562 / בינוש
2	Agamemnon	Ἀγαμέμνων	VIII 11, 1161 a 14	غانميم [AF : أغاممنن leg. Ullmann]	prelatos / האדנים
3	Agathon	Ἀγάθων	VI 2, 1139 b 4	non conservé	quibusdam Antiquorum / הקדמונים קצת
4			VI 4, 1140 a 19	non conservé	quidam Antiquorum / הקדמונים קצת
5	Alcméon	Ἀλκμαίων	III 1, 1110 a 28	ألقماون [AF, Ullmann : الممادن leg. Ullman in Ms.]	Alkmeomena O, T, 1483 : Alcmaeona 1562 / non conservé
6	Alopè	Ἀλόπη	VII 7, 1150 b 10	ثعلب	- / -
7	Anacharsis	Ἀνάχαρσις	X 6, 1176 b 33	في الابتداء	in principio adolescentiae / בתחילת הצמיחה
8	Anaxagore	Ἀναξαγόρας	VI 7, 1141 b 3	non conservé	Plato et Socrates / אפלטון וסקרט (voir Thalès)
9			X 8, 1179 a 13	أنكساغورس	Anaxagoras / אנכסגוריש
10	Anaxandride	Ἀναξανδρίδης	VII 10, 1152 a 22	non conservé	- / -
11	Aphrodite	Ἀφροδίτη	VII 6, 1149 b 15	الزهرة	Veneri / כוכב נוגה
12	Argiens	Ἄργεῖοι	III 8, 1117 a 26	اليونانيون	Graeci / היונים
13	Athéniens	Ἀθηναῖοι	IV 3, 1124 b 17	أهل أثينا [AF : Ms. sans points]	- / -
14	« Barbares »	οἱ Βάρβαροι	VII 1, 1145 a 31	الأعجم	Et sunt quidem etiam secundum plus in hominibus qui sunt in distantia nota ex parte australi, et sunt nigri sive Aethiopes et eorum contermini, et etiam ex alter parte Sclavi et eorum contermini / בני אדם אשר בקצוות היישוב מצד הדרום והם אלסודאן והגמשכים אחריהם ואלצקלאב גם כן והגמשכים להם
15	Bias	Βίας	V 1, 1130 a 1	بقول بيانطس	Nomen O, 5, 1483 : Biantes 1562 / בנכאן
16	Brasidas	Βρασιδης	V 7, 1134 b 23	-	- / -
17	Calypso	Καλυψώ	II 9, 1109 a 31	-	- / -
18	Carcinos	Καρκίνος	VII 7, 1150 b 10	سرطان	- / -
19	Celtes	Κελτοί	III 7, 1115 b 28	الكلتيين [AF, Badawi : 'ينقس' Ms. : قلطو prop. Ullmann]	Celtae / אנשים אשר יקראו כך
20	Cercyon	Κερκύων	VII 7, 1150 b 10	الكلب	- / -
21	Charites	Χάριτες	V 5, 1133 a 3	-	- / -
22	Crétois	Κρηῖτες	I 13, 1102 a 10	إقريطس [AF : إقريطش Ullmann]	Cretenses / אקריטש

23	Cyclopes (à la manière des)	κυκλωπικῶς	X 9, 1180 a 28	كلوش [AF : Klawusch leg. AF in Ms., Axelroth : فكلوبس leg. Ullmann in Ms., et فكلوبس vel فكلوبس prop. Ullmann : فوفلوفس corr. Bad]	- / -
24	Délos	Δηλιακὸν ἐπίγραμμα	I 8, 1099 a 25	ديلوس AF, corr. Badawi, Dunlop : اللوح في ديولوس [AF, corr. Badawi, Dunlop : دجلوس Ms.]	[tabula] dyalectica O : dialetica T, dialectica 1483, deliaca 1562 / בלוח בדגלש /
25	Démodocos	Δημόδοκος	VII 8, 1151 a 8	ديمودوقس [AF, corr. Badawi : Ms.]	- / -
26	Diomède	Διομήδης	III 8, 1116 a 22	ديوميديس [AF, leg. Badawi : Ms. sans points]	- / -
27	Empédocle	Ἐμπεδοκλῆς	VII 3, 1147 a 20	non conservé	Empedocles O, T, 1483 : Empedo 1562 / אבן דיקליים /
28			VII 3, 1147 b 12	أنبدقليس	Empedoclis / אבן דיקליים /
29			VIII 1, 1155 b 7	أنبدقلس [AF : Ms. partiellement sans points]	Empedocles / אבן דיקליים /
30	Endymion	Ἐνδυμίων	X 8, 1178 b 20	اندومين [AF : Ms. sans points : Axelroth, leg. Ullmann in Ms.]	- / -
31	Epicharme	Ἐπίχαρμος	IX 7, 1167 b 25	أبيخرموس [AF, Dunlop : Ms.]	- / -
32	Eschyle	Αἰσχύλος	III 1, 1111 a 10	أسخولس	- / -
33	Eudoxe	Εὐδόξος	I 12, 1101 b 27	أودقسس [AF, corr. Badawi : Ms., ق sans points]	Eudoxus poeta O, 1483, 1562 : Eudoxio poeta T / בתאדרים המשורר
34			X 2, 1172 b 9	أودقسس [AF : Ms. sans points : Axelroth]	om. O, T : Eudoxus 1483, 1562 / ארדפאסו /
35	Euripe	Εὐριπὸς	IX 6, 1167 b 7	أورييس : Ms. : أورييس [AF, corr. Dunlop : Badawi]	- / -
36	Euripide		III 1, 1110 a 28	أوريفيدس [AF : Ms sans points (Ullmann), et أوريفيدس corr. Ullmann]	- / -
37			V 9, 1136 a 11	أوريبيديس [AF : leg. Ullmann]	- / -
38			VI 8, 1142 a 2	non conservé	poeta O, T, 1483 : poeta Euripides 1562 / המשורר
39			VIII 1, 1155 b 2	أوريبيوتوس [AF : Ms. partiellement sans points : أوريفيدس : leg. Ullmann : corr. Badawi]	- / -
40	Evénos	Εὐηνός	VII 10, 1152 a 31	أوينيوس [AF : corr. Ullmann : Bad : أوسوجس appar. Ms.]	- / -
41	Glaukos	Γλαῦκος	V 9, 1136 b 10	non conservé	- / -
42	Grecs	-	II 1, 1103 a 17	اليونانيون	Graeci / היונים /
43		-	IV 2, 1122 a 23	اليونانيون	Graeci / היונים /

44		-	V 5, 1133 a 30	باليونانية	Graeci / היונים
45	Hector	Ἑκτωρ	III 8, 1116 a 22	أقطر [AF, corr. Badawi : اقطن Ms.]	- / -
46			III 8, 1116 a 33	أقطر [AF, corr. Badawi : اقطن Ms.]	Hector / פלוני
47			VII 1, 1145 a 20	أقطر	- / -
48	Hélène		II 9, 1109 b 9	الأذى [AF, Dunlop : الأني AF, Badawi]	ex tristitia / הצער
49	Héraclite	Ἡράκλειτος	II 3, 1105 a 8	إيرقليطس	Eraclitus T : eraditus O, Heraclitus 1483, 1562 / אברקליטס
50			VII 3, 1146 b 30	هرقليطس	N O (<i>in margine</i> 'nomen proprium'), T, 1483 : Heraclitus 1562 / פלוני באיש זכרו מהקדמונים
51			VIII 1, 1155 b 4	إيرقليطس [AF : Ms. partiellement sans points]	- / -
52			X 5, 1176 a 6	ارقلطس : [AF : Ms. sans points : إيرقليطس Axelroth]	quidam Antiquorum / קצת הקדמונים
53	Hermaion	Ἑρμαῖον	III 8, 1116 b 19	-	- / -
54	Hésiode	Ἡσίοδος	I 4, 1095 b 9	إسيودوس [AF, Badawi : Ms.]	poeta / המשורר
55	Homère	Ὅμηρος	III 3, 1113 a 8	أوميرس	Homerus / אומירוש
56			III 8, 1116 a 21	أميروش [AF, Ms. : Badawi]	- / -
57			III 8, 1116 b 27	أوميروش	Homerus / אומירוש
58			III 11, 1118 b 11	أوميروش	- אומירוש /
59			V 9, 1136 b 9	non conservé	- / -
60			VI 7, 1141 a 14	non conservé	- / -
61			VII 1, 1145 a 20	non conservé	- / -
62			VII 6, 1149 b 17	أوميرش	- / -
63			VIII 10, 1160 b 26	أوميروش	Homerus / אומירוש
64			VIII 11, 1161 a 14	أوميروش	Homerus / אומירוש המשורר
65	Ilion	Ἴλιον	VI 2, 1139 b 7	non conservé	(apertionem) civitatum Cosdrae / מדינות (הרוסות)
66	Job	-	ad I 10, 1101 a 8		Iob / איוב. Voir Priam.
67	Lacédémoniens	Λακεδαιμόνιοι	I 13, 1102 a 11	لقادامونيا [AF : Ullmann]	Lacedaemonium / לקאדאמוניא
68			III 3, 1112 a 29	لقادامونيا [AF, Ms., Dunlop : Badawi]	Lacedemoniorum T, 1483 : Lacedemoniorum O, Lacedaemoniorum 1562 / אנשי מחוז כך
69			IX 6, 1167 a 31	لقادومونيا [AF : trois dernières lettres sans points Ms.]	- / -

70			X 9, 1180 a 25	لاقادامونيا [AF, corr. Axelroth, Badawi, Dunlop : Ms.] لاماحامونيا	Lacedaemonia O, 1562 : Kademonia T, 1483 / קאדמוניא
71	Laconiens	Λάκωνες	III 8, 1117 a 27	لاقونس [AF, Ullmann : اللاقنس Ms., Dunlop : Badawi] اللاقونيين	Lakones O, T, 1483 : Lacones 1562 / האומה אשר יאמר לה כך
72			IV 3, 1124 b 16	لاقونس [AF, Ms., Dunlop : Badawi]	- / -
73			IV 7, 1127 b 28	non conservé	- / -
74			VII 1, 1145 a 28	لاقونس AF, Ullmann	- / -
75	Lesbien	Λεσβία (οικοδομία)	V 10, 1137 b 30	non conservé	- / -
76	Margitès	Μαργίτης	VI 7, 1141 a 14	non conservé	- / -
77	Mégariens	Μεγαροῖ	IV 2, 1123 a 24	أهل الصلف والنخوة	ampullosi (O, T, 1483 : ambitiosi 1562) et inanis gloriae cupidi / בעלי ההפלגה והגוזמה
78	Méropé	Μερόπη	III 1, 1111 a 12	ماربي	- / -
79	Milésiens	Μιλῆσιοι	VII 8, 1151 a 9	أهل ميلسوس	- / -
80	Milon	Μίλων	II 6, 1106 b 3	المحتنك	למתעמל / exercitato
81	Néoptolème	Νεοπτόλεμος	VII 2, 1146 a 19	ناوفظولايومن : [AF, corr. Badawi : Ms.] ناوفظولاموس	- / -
82			VII 9, 1151 b 18	[AF, Ullmann : Ms. sans points] ناوفظولاموس	- / -
83	Niobé	Νιόβη	VII 4, 1148 a 33	فعلت نيوبى : [AF : Ms. sans points : corr. Badawi] فعل أنيوبى	- / -
84	Olympie	Ὀλύμπια	I 8, 1099 a 3	الميدان	campis duellorum / בטיול הארוך והישר
85			VII 4, 1147 b 35	[AF, Ms., Dunlop : corr. الألفية Badawi] في الكلية	- / -
86	Pâque	-	ad VIII 9, 1160 a 23, 25	-	Pascha / חגים
87	Périclès	Περικλῆς	VI 5, 1140 b 8	non conservé	talis et talis / פלוני ופלוני
88	Perses	Περσαί	V 7, 1134 b 26	[AF, Ullmann, corr. Badawi, Dunlop : Ms.] الفرس العرش	in omni loco / בכל מקום
89			VIII 10, 1160 b 27	الفرس	Persi O, T, 1483 : Persae 1562 / הפרשים
90		Περσική	VIII 10, 1160 b 31	الفارسية	Persi O, T, 1482 : Persae 1562 / הפרשים
91	Phalaris	Φάλαρις	VII 5, 1148 b 24	[AF, Ullmann : فالارس leg. Ullmann in	- / -

				Ms.]	
92			VII 5, 1149 a 14	فالارس [AF : فالارس leg. Ullmann in Ms.]	viro famoso apud ipsos / איש משפורסם אצלם
93	Phéniciennes	Φοίνισσαι	IX 5, 1167 a 33	فوة بيبي [AF, corr. Badawi, Dunlop : فوة بيبي second mot sans points Ms.]	- / -
94	Phidias	Φειδίας	VI 7, 1141 a 10	non conservé	- / -
95	Philoctète	Φιλοκτήτης	VII 2, 1146 a 14	فليواقطيس AF, Ullmann	- / -
96			VII 7, 1150 b 9	فليقطيس [AF : 3 ^e lettre sans point Ms.]	talis / פלוני
97			VII 9, 1151 b 18	فليقطيس sans points leg. AF in Ms. : فليقطيس sans points leg. Ullmann in Ms., et فليقطيس corr.]	- / -
98	Pittakos	Πιττακός	IX 6, 1167 a 32	فطاقوس	- / -
99	Platon	Πλάτων	I 4, 1095 a 32	أفلاطون	Plato / אפלאטון
100		-	ad I 6, 1096 a 29	-	Plato / אפלאטון
101		-	ad I 6, 1097 a 14	-	זידא ועמרא / (Socrates et) Plato
102			II 3, 1104 b 12	أفلاطون	Plato / אפלאטון
103			ad VIII 10, 1160 b 22 (2 occ.)	-	Plato / אפלאטון
104			X 2, 1172 b 28	أفلاطون	Plato / אפלאטון
105	Polyclète	Πολύκλειτος	VI 7, 1141 a 11	non conservé	- / -
106	Pont	Πόντος	VII 5, 1148 b 22	بنطس [AF : Ms. sans points]	N. O (<i>supra</i> 'nomen proprium'), T, 1483 : scilicet Ponti 1562 / ביטש
107	Priam	Πρίαμος	I 9, 1100 a 8	non conservé	plures hominum / אנשים רבים
108			I 10, 1101 a 8	non conservé	איוב / Job
109			VII 1, 1145 a 21	أبرياموس [AF : أبرياموس leg. Ullmann in Ms.]	- / -
110	Protagoras	Πρωταγόρας	IX 1, 1164 a 24	فروطاغورس	Pitagoras O : Pythagoras T, Pythagoras 1483, Protagoras 1562 / אפרוטגוריש
111	Pythagoriciens	Πυθαγόρειοι	I 6, 1096 b 5	فوئاغورش [AF : فوئاغورش Dunlop : فوئاغورش Ms., Badawi : فوئاغورش corr. Ullmann]	Pythagorici / פיתאגוריש
112			II 6, 1106 b 30	Ms. : فوئاغورش [AF, corr. Dunlop : الفياثاغوربين leg. Badawi : فوئاغورش : الفياثاغوربين Ullmann in Ms.]	סיעת פיתאגוריש / Pythagorici

113			V 5, 1132 b 22	non conservé	Pythagorici / פיתאגורין
114	Rhadamanthe	Ῥαδαμάνθου	V 5, 1132 b 25	فان ذا سنن [leg. AF in Ms., Dunlop : فان ذا سنن Badawi : ماى ذا سنن leg. Ullmann in Ms., et رادامنتس corr.]	- / -
115	Sardanapale	Σαραδανάπαλλος	I 5, 1095 b 22	سردانابلس [AF, Badawi, Dunlop : دانابلس Ms. sans points]	Sardanapalus / -
116	Sarrasins	-	ad V 10, 1137 b 27 (2 occ.)		Saraceni / הישמעלים
117	Satyros	Σάτυρος	VII 4, 1148 a 34	ظاطوروس [AF : ساطورس leg. Ullmann in Ms.]	- / -
118	Scythes	Σκύθαι	III 3, 1112 a 28	أهل <سقوثيا> [AF : أهل سقوثيا corr. Ullmann]	Scite O, T, 1483 : Scythae 1562 / מדינת צקע
119			VII 7, 1150 b 14	الإسقوثا [AF, Arberry, Ullmann : Ms. sans points]	בקצת אומות בלעדי קצת / in quadam gente et non in alia
120	Sicyoniens	Σικυώνιοι	III 8, 1117 a 27	سقونيوا [AF : Ms. partiellement sans points (AF) : سقونيوا leg. Ullmann in Ms. : Dunlop : سقونيوا Badawi]	Chironios O, T, 1483 : Sicionos 1562 / האומה אשר יאמר לה כך
121	Simonide	Σιμωνίδης	IV 1, 1121 a 7	سيمونيديس	- / -
122	Socrate	-	ad I 6, 1097 a 14	-	Socrates (et Plato) / זידא ועמרא
123		Σωκράτης	III 8, 1116 b 4	سقراط	Socrates / סקראט
124			IV 7, 1127 b 25	non conservé	Socrates / סקראט
125			VI 13, 1144 b 18	non conservé	Socrates / סקראט
126			VI 13, 1144 b 28	non conservé	Socrates / סקרט
127			VII 2, 1145 b 23	سقراطيس	- / -
128			VII 2, 1145 25	سقراطيس	Socrates / סקרט
129			VII 3, 1147 b 15	سقراطيس AF, Ullmann	Socrates / סקרט
130	Solon	Σόλων	I 10, 1100 a 11	non conservé	Saulon O, T : Solon 1483, 1562 / שולון
131			I 10, 1100 a 15	non conservé	Saulon O, T : Solon 1483, 1562 / שולון
132			X 8, 1179 a 9	صولن	N. O, T (O et T in margine 'nomen proprium'), 1483 : Solon 1562 / פלוני
133	Sophistes	οἱ σοφισταί	IX 1, 1164 a 31	الشهابون [AF : المشاءون leg. fort. Ullmann in Ms.]	sophistas T, 1483, 1562 : sospitas O / הסופסטאניים
134	Sophocle	Σοφοκλῆς	VII 2, 1146 a 19	سوفوقليس	- / -
135			VII 9, 1151 b 18	non conservé	- / -
136	Speusippe	Σπεύσιππος	I 6, 1096 b 7	أسفوسفس AF, Ullmann	om. O,T : Speusippus 1483, 1562 / אספרוס (אספרסט)

137			VII 13, 1153 b 5	أسبوسبیس	non conservé / -
138	Thalès	Θαλής	VI 7, 1141 b 4	non conservé	אפלטון וסקרט / Plato et Socrates (voir Anaxagore)
139	Théodecte	Θεοδέκτης	VII 7, 1150 b 9	ثيودقسطس [AF in Ms. : ثلنودقسطس sans points leg. Ullmann in Ms., et ثاودقسطس corr.]	- / -
140	Théognis	Θέογνις	IX 9, 1170 a 12	non conservé	non conservé / non conservé
141			X 9, 1179 b 6	ثاوغونس [ثاوغونس] sans points leg. AF et Ullmann : ثاوغونس Axelroth, corr. Ullmann]	פלוני / Nomen [2 occ.] O, T, 1483 : Theognis 1562 ופלוני
142	Theophilus	-	ad IX 1, 1164 a 32	-	תאסלס / Thefilus (O, T, 1483 : Thefilius 1562)
143	Thétis	Θέτις	IV 3, 1124 b 15	ثاطس [AF, Badawi, Ullmann : Ms. sans points]	- / -
144	Ulysse	Ὀδυσσεύς	VII 2, 1146 a 21	أوديسوس [AF : أوديسوس leg. Ullmann in Ms.]	- / -
145			VII 9, 1151 b 20	أودوسوس	- / -
146	Vénus	οὐθ' ἔσπερος οὐθ' ἔφως	V 1, 1129 b 28	العشيات والغدوات	הנוגה / Venus
147	Xénophante	Ξενοφάντος	VII 7, 1150 b 12	أكسونوفنطس	- / -
148	Zeus	Ζεύς	IV 3, 1124 b 16	زوس AF, Ullmann	- / -
149			VIII 10, 1160 b 26	<ديا> [AF, suppl. Dunlop : زيوس suppl. Badawi]	המלך / regem
150			IX 2, 1165 a 15	ديا	- / -